

## Aansprakelijkheid voor vertaalfouten

► Mr. drs. Reinier Russell

Een niet al te pientere klasgenoot begon zijn vertaling van de bekende Griekse mythe ooit eens met de titel *Pandora is een doos*. Het maken van fouten, zoals het niet herkennen van een genitief, is menselijk. Toch kunnen kleine fouten grote gevolgen hebben. Het is in onze praktijk voorgekomen dat door een verkeerd gekozen synoniem in de vertaling van de algemene voorwaarden van een cliënt een bepaald artikel een andere betekenis kreeg. Als onze cliënt deze vertaling gebruikt zou hebben had hij schade kunnen lijden. Kan de vertaler aansprakelijk zijn voor deze schade? Is het mogelijk om deze aansprakelijkheid in uw eigen algemene voorwaarden uit te sluiten? En hoe zorgt u ervoor dat deze algemene voorwaarden van toepassing zijn?

### Aansprakelijkheid van de vertaler

Een vertaler maakt een vertaling in opdracht van zijn cliënt. Hiertoe sluiten zij een zogenaamde overeenkomst van opdracht. De wet zegt over deze overeenkomsten dat “de opdrachtnemer bij zijn werkzaamheden de zorg van een goed opdrachtnemer in acht moet nemen”. Als de vertaler in strijd handelt met deze zogenaamde zorgplicht handelt hij in strijd met de overeenkomst. In dat geval kan de cliënt de vertaler aansprakelijk stellen voor de schade die hij dientengevolge lijdt.

Het is moeilijk om te zeggen of de in de inleiding genoemde vertaalfout in de algemene voorwaarden erg genoeg is om van een schending van de zorgplicht te spreken. De vertaler had namelijk gekozen voor een vertaling die in omgangstaal correct was geweest, maar in het juridisch jargon een andere betekenis heeft. Hierdoor veranderde de strekking van het artikel. Als de vertaler afgesproken zou hebben dat zijn vertaling juridisch correct was, zou hij aansprakelijk gesteld kunnen worden.

Het is daarom als vertaler raadzaam om in de overeenkomst duidelijke afspraken te maken over de uitvoering van de opdracht. Daarnaast kan in de algemene voorwaarden van de overeenkomst de aansprakelijkheid voor fouten tot een bepaalde hoogte worden uitgeslo-

ten. Bijvoorbeeld tot de hoogte van de factuur. Het is echter niet mogelijk om elke vorm van aansprakelijkheid uit te sluiten. Met het oog op de lengte van deze overeenkomsten is het gebruikelijk om dit soort standaardafspraken in de algemene voorwaarden op te nemen. Het is dan natuurlijk wel van groot belang dat de algemene voorwaarden van toepassing zijn.

### Algemene voorwaarden

Algemene voorwaarden zijn alleen van toepassing wanneer de andere partij voor of bij het sluiten van de overeenkomst kennis heeft kunnen nemen van de inhoud hiervan. Het is de taak van de vertaler om ervoor zorg te dragen dat dit inderdaad mogelijk is. Om discussies te voorkomen is het verstandig de algemene voorwaarden al mee te sturen met de offerte. Daarnaast dient in de uiteindelijke overeenkomst altijd een clausule opgenomen te worden waarin de cliënt verklaart kennis te hebben genomen van de algemene voorwaarden.

Bij overeenkomsten die elektronisch tot stand komen (bijvoorbeeld per e-mail of door middel van een formulier op de website) moet de cliënt in de gelegenheid gesteld worden om aan te geven of hij de algemene voorwaarden accepteert (bijvoorbeeld door het aanvinken van een hokje). Ten slotte moet de cliënt in deze gevallen de mogelijkheid hebben om de algemene voorwaarden op zijn eigen harde schijf op te slaan.

### Meer informatie

De contractspecialisten van Russell Advocaten adviseren al vele jaren ondernemers en zijn u graag van dienst bij het vinden van juridisch verantwoorde, praktische oplossingen. U kunt bij Russell Advocaten ook terecht voor professionele advisering op andere rechtsgebieden, zoals het huurrecht en het arbeidsrecht.



Heeft u nog vragen of wilt u meer weten? Neem contact met ons op via [www.russell.nl](http://www.russell.nl) ◀